

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie audiowizualne (napisy)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-TAWN-TP-11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **fakultatywny**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów: **II stopień**
6. Profil studiów: **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **II**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS: **5**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia: **mgr Olga Witczak (olga.witczak@amu.edu.pl), dr Magdalena Perdek (mperdek@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy: **polski i angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): **tak: częściowo – materiały, instrukcje do zadań, fora dyskusyjne, zadania domowe, handouty na platformie Moodle/Sharepoint**

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1	Zapoznanie z podstawami tłumaczenia audiowizualnego w napisach
C2	Zapoznanie z technicznymi oraz teoretycznymi aspektami tworzenia napisów
C3	Umiejętność tworzenia napisów z wykorzystaniem oprogramowania do napisów
C4	Umiejętność synchronizacji tłumaczenia w napisach
C5	Umiejętność redukcji tekstu
C6	Umiejętność tłumaczenia kulturomów, piosenek, wulgaryzmów oraz edycji treści wielojęzycznych w napisach
C7	Znajomość zasad tworzenia napisów dla niesłyszących

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka angielskiego oraz polskiego na poziomie zaawansowanym oraz umiejętność obsługi edytora tekstu.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_TAWWL_01	Ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę ogólną z zakresu problematyki tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem napisów	K_W03, K_W10
EU_TAWWL_02	Potrafi integrować wiedzę z różnych dyscyplin w zakresie nauk humanistycznych i technologii i stosować ją w sytuacjach profesjonalnych	K_U01
EU_TAWWL_03	Umie posługiwać się wiedzą oraz umiejętnościami w	K_W02,

	zakresie tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem napisów, orientuje się w dostępnej specjalistycznej literaturze	K_U13
EU_TAWWL_04	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, pogłębia swoją wiedzę i doskonali zdobyte umiejętności	K_K01

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do tłumaczenia audiowizualnego ze szczególnym uwzględnieniem napisów	EU_TAWWL_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (interpunkcja i konwencje tworzenia napisów)	EU_TAWWL_01-04
Tworzenie napisów do wybranych materiałów audiowizualnych bez tłumaczenia (tzw. spotting)	EU_TAWWL_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (tłumaczenie humoru i slangu)	EU_TAWWL_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (programy wielojęzyczne)	EU_TAWWL_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (piosenki)	EU_TAWWL_01-04
Ćwiczenia w tłumaczeniu audiowizualnym ze szczególnym uwzględnieniem napisów (wulgaryzmy)	EU_TAWWL_01-04
Wprowadzenie do tworzenia napisów dla niesłyszących	EU_TAWWL_01-04
Omówienie wymogów obowiązujących tłumaczy audiowizualnych i ich sytuacji na rynku tłumaczeń	EU_TAWWL_01-04

5. Zalecana literatura:

- Baker, Mona and Kirsten Malmkjær. 2001. *Routledge encyclopedia of translation studies*. London: Routledge. (<http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203359792>) (date of access: 30 Sep. 2018).
- Bartoll. 2006. Subtitling multilingual films (http://www.euroconferences.info/proceedings/2006_Proceedings/2006_Bartoll_Eduard.pdf)
- Belczyk, Arkadiusz. 2007. *Tłumaczenie filmów*. Wilkowice: Wydawnictwo "Dla szkoły."
- Bogucki, Ł., & Deckert, M. 2018. "Badanie preferencji dotyczących przekładu audiowizualnego wśród polskich widzów." *Między tekstem a kulturą: Z zagadnień przekładoznawstwa*, 252–267.
- Bogucki, Łukasz. 2004. "Relewancja jako ograniczenie w procesie tworzenia napisów," *The Journal of Specialised Translation*, 1: 69–84.
- Bogucki, Ł. 2009. "Amateur Subtitling on the Internet", in: Andermann. G. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. p. 49-58
- Burton, J. 2009 "The art and craft of opera subtitling", in: Andermann. G. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. p.151-170
- Carroll, Mary. 2004. "Translation—a changing profession," *Translating Today* 1: 4–7.
- Díaz Cintas, J. – G.M. Anderman (red.). 2009. *Audiovisual translation: language transfer on screen*. Basingstoke : Palgrave Macmillan.
- Dwyer, T. 2005. *Universally speaking Lost in Translation and polyglot cinema*.
- Gambier, Y. (red.). 1997. *Language transfer and audiovisual communication: a bibliography*. Turku : University of Turku Centre for Translation and Interpreting.
- Garcarz, Michał and Joanna Dybiec. 2007. *Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski*. Krakow: Tertium.
- Garcarz, Michał. 2006. "Polskie tłumaczenia filmowe," *Journal of Specialised Translation Issue*, 5: 110–119.
- Hendrykowski, Marek. 1982. *Słowo w filmie: historia, teoria, interpretacja*. Państwowe Wydawn. Naukowe.
- Jankowska, A. 2009. "Translating Humor in Dubbing and Subtitling", in: *Translation Journal Linguistica Antverpiensia* 4, 295-310. (<http://www.lans-tts.be/img/NS4/Dwyer.PDF>)

Orero, P. (red.). 2004. *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins.
 Tomaszewicz, Teresa. 2008. *Przekład audiowizualny*. Wydawnictwo Naukowe PWN.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	X
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole					
	EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test	EU_ TAWWL_01-04					
Projekt	EU_ TAWWL_01-04					
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	EU_ TAWWL_01-04					
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						

Portfolio						
Inne (jakie?) – zadania domowe: napisy	EU_ TAWWL_01–04					
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	10
	Przygotowanie projektu	40
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) – zadania domowe: napisy	30
	...	
SUMA GODZIN		
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		5

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomość zasad tworzenia napisów i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, bardzo dobra umiejętność przygotowania napisów poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie poprawne, nie zawierające żadnych błędów nie wpływających na odbiór materiału filmowego przez widza

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra znajomość zasad tworzenia napisów i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, bardzo dobra umiejętność przygotowania napisów poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie poprawne, ale zawierające pojedyncze błędy nie wpływające znacząco na odbiór materiału filmowego przez widza

dobry (db; 4,0): dobra znajomość zasad tworzenia napisów i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, dobra umiejętność przygotowania napisów poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie poprawne, ale zawierające drobne błędy utrudniające odbiór materiału filmowego przez widza

dostateczny plus (+dst; 3,5): podstawowa znajomość zasad tworzenia napisów i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, umiejętność przygotowania napisów poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym, tłumaczenie ogólnie poprawne, ale zawierające poważne błędy utrudniające odbiór materiału filmowego przez widza

dostateczny (dst; 3,0): podstawowa znajomość zasad tworzenia napisów i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym, umiejętność przygotowania napisów poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym

niedostateczny (ndst; 2,0): brak podstawowej znajomości zasad tworzenia napisów i strategii stosowanych w tłumaczeniu audiowizualnym oraz umiejętności przygotowania napisów poprawnie zsynchronizowanych z materiałem filmowym

English description:

The course introduces the basics of audiovisual translation with emphasis on subtitling. Students will be acquainted with theoretical and technical aspects of creating subtitles and learn to apply their knowledge in practice in various audiovisual contexts (e.g. translation of humor, songs, multilingual scenes). Students will learn to use subtitling software and practice synchronization. Throughout the course, students will also prepare presentation about a selected topic connected with audiovisual translation – either individually or in groups. Knowledge and skills will be tested and graded via homework assignments and individual subtitling project, as well as a theoretical test.